西班牙语语音习得与汉语负迁移*

张　燕
(黑龙江大学,哈尔滨 150080)

提　要:对于零基础的中国西班牙语学生而言,语音的习得是入学遇到的第一个挑战,尤其是在前半年的学习中,学习者自发地将汉语或英语(第一外语)的发音习惯无意识地迁移到西班牙语的发音中,这种跨语言学习策略的潜意识行为实际上是在逐步构建母语、第一外语(英语)和目的语(西班牙语)的混合中介语系统。因此,本文尝试以母语为切入点,探析汉语普通话发音对西班牙语音段及音位习得的影响,旨在通过汉西音位系统的介入性比较及进而引起的语音迁移来解构汉语负迁移的表征。

关键词:音位学;语音迁移;汉语语音的干扰;西班牙语语音习得;中介语
中图分类号:H349　　文献标识码:A　　文章编号:1000-0100(2019)06-0087-6
DOI 编码:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2019.06.013

The Phonetic Acquisition of Spanish and Chinese Negative Transfers

Zhang Yan
(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

For Chinese learners of Spanish with zero foundation, the phonetic acquisition is the first challenge. Particularly in the half first year, the learners, spontaneously and unconsciously, transfer the pronunciation of Chinese or English (first foreign language) to that of Spanish. This subconscious behavior of cross-language learning is actually a systematic construction of a mixed interlanguage system involving the mother tongue, the first foreign language (English) and the target language (Spanish). Therefore, this article focuses on the mother tongue and explores the influence of Mandarin Chinese pronunciation on the phonetic acquisition of Spanish. It aims to deconstruct the negative transfer of Chinese through the interference comparison of the phoneme systems of the two languages and the resulting phonetic transfer.

Key words: Phonology; phonetic transfer; interference of Chinese phonetics; the phonetic acquisition of Spanish; interlanguage

在第二语言习得中,母语的迁移作用是中介语研究的核心问题之一。随着语言迁移研究的不断深入,语言迁移不仅是语言学习的结果和言语表现,还是一种潜意识的心理活动和补偿性的教学和学习策略。语音迁移,作为迁移研究的一个分支,从音段、语调的纵深研究到多语际间的音位、元音、辅音及同类音内部组合和音类间组合的横向比较,研究趋于多元化。首先,本文将以语言迁移研究为基点,通过对本科生西班牙语(以下某些地方简称西语)音段、音位习得状况的调查分析,找出西班牙语语音习得中汉语负迁移的分布特点、主要表征和典型案例。其次,针对语音负迁移的典型案例,通过对汉语普通话和西班牙语音段、音位及相应音位变体的对比,解析汉语负迁移的本质特性,从而提高西班牙语语音习得的效果。

1　迁移理论和汉语语音负迁移

1.1 语言迁移和中介语的生成

*　本文系黑龙江经济社会发展重点研究课题(外语学科专项"面向第二语言习得的西班牙语本体研究及其对教学研究的启示"(WY2017008-A)的阶段性成果。

作者电子邮箱:rivera6680@hotmail.com

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

上个世纪 50、60 年代，Lado（1957）提出现代意义上的语言对比分析法。此后语言研究的重心转向“外语学习者母语对外语学习过程的影响”，外语研究者的目光聚焦到“这种原有知识对新知识学习发生影响的语言迁移现象”上，并认为母语与目的语之间的相似度和差异度会促进或阻碍外语新知识的学习，即母语对目的语的迁移作用（束定芳 庄智象 1996：55）。随着 60、70 年代中介语理论的兴起，研究表明：母语和目的语之间的差异在造成学习干扰的同时，能激发二语习得者的学习兴趣；而母语和目的语相似的语言结构容易导致二语学习者频繁出错。这个看似矛盾的发现不但没有质疑语言迁移的客观性作用，反而确定它在中介语研究中的重要地位。Odlin 在专著中正式给出语言迁移的定义，“迁移是目标语和任何一种已经习得（也可能是没有完全习得）的语言之间的共性或差异所造成的影响”（Odlin 1989）。在此基础上，Jarvis 和 Pavlenko 进一步完善迁移理论并提出，“语言迁移是一个人关于一种语言的知识对他的其它语言的知识和使用产生的影响”（Jarvis，Pavlenko 2008）。这种影响不仅包括已学语言对目标语学习的促进（正迁移）或阻碍（负迁移）作用，还涉及“回避、过度使用、借用和语言磨蚀”（俞理明等 2012：3）等跨语言影响。本质上，在第二语言习得过程中，已学语言尤其是母语的语言系统必然会影响目的语的输入，因为二语习得者经常自动地把母语作为参照语言，在以交流为目的的语言输出中，其母语思维痕迹可以显现在二语习得的任何时段，只是处于中介语不同的发展阶段，学习者迁移表现的层面和侧重点有所不同。中介语作为二语习得者所处的语言渐变状态，是以目的语知识系统不断重组且呈现阶段性、渐进性和系统性特质的变化过程为本质特征，同时也是学习者的母语或其它已学语言的思维和认知方式在不断经受二语言语刺激后进入再哺育和再更新的一种循环往复的系统修复活动。因此在母语迁移作用下，中介语表现为动态构建和变量式表达。当以目的语作为正确性评价参数时，发生畸变或是与目的语结构相差甚远、同时具有规律性和生成必然性的语言形式，就是二语习得涉及的另一个重要研究对象——语言错误。作为中介语的一种输出形式，从语言客体看，部分错误是母语的思维逻辑和表达习惯干扰下生成的二语“半成品”，即母语负迁移产物。因此，语言的正迁移能促使中介语“正产出”，形成目的语允许的表达形式；语言的负迁移会导致中介语“负产出”，即引起错误的生成。

1.2 语音迁移和西班牙语音段音位习得

从语言知识习得的分类角度看，语言迁移包括语音、词汇、语义、句法、语篇和语用等层面的迁移。

语音迁移是“一个人关于一种语言声音系统的知识对他感知和产出另一种语言的语音所产生的影响”（Jarvis，Pavlenko 2008：62），而“母语的语音系统和音系系统会对二语的发音产生巨大影响”（Odlin 1989：112）。尤其是零起点的学习者因为缺少主观思辨意识，以模仿和感知为主的单一学习策略势必会造成二语语音的习得明显受到母语的影响。因此，作为最早出现的迁移类型，语音的迁移具有更直接、更客观和更真实的中介语特点①。根据俞理明等的研究，语音迁移主要发生在音段、音节结构和超音段 3 个层面上（俞理明等 2012：34－39）。

1.21 音段的迁移

音段的迁移包括音位迁移、语音迁移和音位变体（分布）迁移（同上：35）。首先，音位迁移是两种语言中音位不对等造成的负迁移。如：西班牙语中双唇塞浊辅音/b/（beso，吻，［beso］）的音位与汉语双唇不送气塞音/p/（如汉字“版”，bǎn，［pan^{214}］）的音位分布不对等，由此造成中国学生在发双唇塞浊辅音/b/时，经常误发成清辅音/p/。其次是语音负迁移。两种语言中语音形式相同且音位层面具有较强可比性的两个语音，因音位的略微差异而引起的发音错误。如：音位/l/在汉语和西班牙语里都是舌尖齿龈边擦浊辅音，音位大致相同，但是发音时汉语要求软腭与小舌翘起②，其软腭的提升度与西班牙语舌尖齿龈单击颤音/ɾ/相近，而西语的这个边擦音要求软腭提升靠近咽喉壁（Quilis 1997：62），即软腭的提升幅度更大。受到汉语/l/的舌位影响，中国学习者发西语单词 pelo（头发）［pelo］时，母语听者听到的却是 pero（但是）［peɾo］。第三是音位变体（分布）负迁移：在同源音音位前提下，音位变体不等量引发的负迁移。汉语和西语中同源音音位相同，但是母语和目的语中音位变体的数量和分布位置不对等，造成母语同源音的发音没有投射到目的语同源音与之正确对应的发音上。如：西班牙语单词 yantar（tr. 吃）非重读音节 yan 中的［a］是西语非圆唇中低元音/a/的变体［ä］，但是不少学生发成 yentar*，即非圆唇中前元音/e/的变体［e］。究其缘由，在多数情况下，学生把汉语普通话同源音/a/的变体前半低元音［ɛ］，如：烟（yān）［ɛn^{55}］（黄伯荣 廖序东 2011：98）错误地投射到

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

西班牙语非圆唇中低元音/a/上。

1.22 音节结构的迁移

二语学习者在处理音节起始和末尾位置的辅音时，采用接近母语或其它已学外语的发音方式来处理二语的发音难题。如：初学者难于驾驭西班牙语单词词尾的单击颤音/ɾ/，除经常吞掉词尾音，还采取以汉语舌尖中、浊、边音/l/取而代之的策略。如：把 tardar（耽误）［tarˈdar］发成* taldar.

1.23 超音段语音迁移

陆经生认为，超音段音位是“在语流中起辨义作用的不仅有呈线形组合的元音和辅音，还有非线形的、与语流音段共现的语音成素”（陆经生 1991：62）；俞理明把超音段语音迁移归结为“二语学习者在语调、重音、节奏和音高等语流方面呈现的语音迁移”（俞理明 2012：34－39）；马征把汉语声调、句调不明显和缺乏连读等造成学生西语超音段习得的障碍归结为音韵层面的负迁移（马征 2007：309）。

2　汉语语音负迁移在西班牙语语音习得中的表征

2.1 在西班牙语语音习得中汉语负迁移的研究设计

2.11 研究问题

在迁移理论和音位学理论框架下，以实证研究的方法，本研究依据李克特 5 级量表维度的原理设计调查问卷。旨在通过问卷的量化分析和对学生课堂反应的质性分析，查证在西班牙语音段音位习得中汉语负迁移的表征。

2.12 研究对象

受试者为某高校西班牙语专业本科一、二、三年级 122 名学生中的 93 名，年龄（岁）在 18－22 之间，西班牙语水平是 A1-B2（西班牙 DELE 考试的水平测定标准）。

2.13 问卷设计

《西班牙语语音习得情况调查问卷》基于对学生音段音位的学习难点和常见错误及其成因的熟知度，进行问卷设计，涵盖元音、辅音、重音、语调和连读 5 个部分，共计 20 个问题。内容侧重于对元音（a，e，o）、清浊辅音对（b-p，d-t，g-c/k）的区分；同时了解学习者对重音、语调和连读等语音流变现象的认知水平。要求受试者随堂 12 分钟内独立作答；样卷回收后，进行量化分析。

2.2 西班牙语语音习得难点与讨论

研究者对问卷结果进行汇总和甄别，归结出西班牙语语音习得的常见问题，并部分地求证汉语与其习得的负关联性。如表$_1$、表$_2$和表$_3$所示。

2.21 音段音位习得难度比较

表$_1$　西班牙语语音习得难度值比较

难度值 / 比较项	A	B	C	D	E
元音	/e/-e	/o/-o	/i/-i	/u/-u	/a/-a
辅音	/b/-/p/，/d/-/t/，/g/-/k/	/ɾ/-/r/（pero-perro）	/n/-/ɲ/（una-uñ a）	/n/-/l/（nana-lana）	/ʧ/-ch，/ʎ/-ll
元音、辅音、重音、语调、连读	连读	语调	辅音	重音	元音

注：A 最难掌握　B 很难掌握　C 不难掌握　D 容易掌握　E 很容易掌握

通过表$_1$的习得难度排序可以看出：

（1）受试者普遍认为西班牙语超音段（连读、语调和重音）的习得难于音段音位的学习。西语句子、词组内的词语连读造成的语音流变是最难理解和掌握的内容。尤其是研究者问及“听西语国家的人们聊天或西语原文录音材料遇到连读时”是否很好区分，47.3% 的受试者认为“基本无法区分”，11.2% 的受试者认为“区分得很差”。不排除这是“汉语普通话音节与音节之间不能连读（同上：309）”直接引发的学习障碍。其次，受试者认为很难掌握西语词句的音韵和声高，而词的重音则容易习得。

（2）西班牙语辅音比元音更难掌握，在研究者认定的有习得难度的 12 个辅音中，就其各自发音的难度以及与易混音位相区分的难度值进行排序时，受试者认为清浊辅音对中的辅音及彼此的区别最难掌握，其次是单击颤音和多击颤音的区别。

（3）受试者认为，5 个元音中舌面非圆唇中（半高）前元音/e/最难掌握，其次是舌面圆唇中（半高）后元音/o/，而舌面非圆唇半低元音/a/最容易掌握。

2.22 相混音位发音区分度的比较

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

表$_2$　受试对相混音位发音区分度的比较

比较项 / 区分度	A	B	C	D	E
西班牙语元音 o 和汉语拼音复韵母 ao	36.3%	36.3%	25.3%	2.0%	0.0%
[b] – [p]（如：单词 beso 和 peso）	2.0%	12.2%	28.6%	42.1%	15.4%
[d] – [t]（如：单词 dato 和 tasa 的第一个音节）	3.5%	6.5%	35.2%	44.6%	9.8%
[g] – [k]（如：单词 gama 和 cama）	5.6%	14.5%	29.7%	40.7%	9.9%
[l] – [r]（如：单词 pelo 和 pero）	3.5%	28.6%	42.9%	24.1%	2.0%

注：A 区分得非常好　B 区分得好　C 可以区分　D 不太区分　E 不区分

从表$_2$可以看出：

（1）27.3% 的受试者对西班牙语元音 o 和汉语拼音复韵母 ao 勉强可以区分或不区分。如：西语音节 go，lo，mo 与汉语拼音 gao-高，lao-捞，mao-猫的区分。这个数值比预想的高，表明学生对两者音位的区别存在一定的模糊性。

（2）综合表中 2、3、4 项可见，受试对清浊辅音对/p/：/b/、/d/：/t/和/g/：/k/的区分表现出很高的相似度：认为不太区分（包括不区分）的受试所占比例分别为：57.5%，54.4% 和 50.6%。由此可见，清浊辅音对的发音是西语音位习得的难点和重点。

（3）第 5 项从选择 D 和 E 的受试者所占比例总和（26.1%）看，超过四分之一的受试不能区分舌尖齿龈边擦浊辅音/l/和单击颤音/r/。马征认为，这个问题源于学生用汉语边擦音/l/取代单击颤音/r/（同上：308）。因为两个音同是舌尖上齿龈音，前者是气流被翘起的舌尖挡住从两侧通过发出，后者是呼出的气流使舌尖发生颤动发出，所以在不会颤音时学生会倾向于用边音代替。

2.23 特定语音研究项的出错频率对比

研究者从问卷中选择多个典型问题，通过表$_3$来比较这些问题在受试者学习中出现的概率。

表$_3$　若干语音问题的出错频率比较

出错频率 / 比较项	A	B	C	D	E
读二重元音 ui，ei，oi，ai，尤其是 ei（如：veinte）时，吞掉词尾元音 i.	0.0%	4.4%	38.5%	47.3%	9.9%
读二重元音 ie（如：bien，también）时，吞掉词尾元音 e.	1.0 %	7.7%	29.7%	52.7%	8.8%
在读西语介词 en 时，受到汉语拼音 en（恩）的影响。	1.0%	7.7%	36.3%	44.0%	16.5%
初学西班牙语（不到半年）时，西班牙语语调和音高会有生源地口音。	1.0%	23.0%	29.7%	31.9%	15.4%
现在说西班牙语时，生源地口音。	1.0%	11.0%	40.4%	34.2%	13.4%
读音节 cha，chi，cho（如：chaqueta，chino，mucho）时，受到汉语卷舌音 cha-插，chi-吃，chao-超的影响。	0.0%	1.0%	8.5%	50.6%	40.2%

注：A 每次都会　B 经常会　C 较常会　D 不常会　E 基本不会

首先，受试者遇到第 1 和第 2 项的二重元音时，经常会吞掉词尾音（以 ei 和 ie 为例）的概率分别是 4.4% 和 7.7%，较常会吞掉词尾音的概率分别是 38.5% 和 29.7%。可以看出，某些二重元音存在词尾吞音现象。这是因为“汉语的前响二重元音由低元音滑向高元音，前一个元音是主要元音，后一个元音实际上只表示舌位移动的方向，发音时往往不到位声音就结束了；而西语的二重元音虽然也有重心，但处于非重心位置的元音其口型需要保持，其发音是可感知的”（同上：306）。可见汉语复韵母的发音方式对西语二重元音的习得有负面影响。

其次，第 3 项：1% 的受试者遇到音节 en 时每次都会受到汉语拼音 en（恩）的影响，经常受到影响的人数比例为 7.7%，较经常受到影响的学生比例为 36.3%。由此可见，汉语拼音 en（恩）对学生准确发出西语音节 en 有明显的负面影响。

第三，第 4 和第 5 项：叠加 A，B，C 的数据值后发现，在初学阶段，53.7% 的受试者的母语味明显地表现在西语的语音节奏和音高上；在学习至少 1 年后，52.4% 的受试者承认还会受到母语语调的影响。可见在超音段习得方面，语调受汉语

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

负迁移影响比较严重。

第四，9.5% 的受试者认为，第 6 项汉语舌尖塞擦清辅音（卷舌、送气）ch-/tʂʰ/对西班牙语舌前硬腭塞擦清辅音 ch-/ʧ/有影响。数据表明有该问题的学生不多，但研究者在教学实践中发现，这个问题在历届东北籍学生中都有。

2.3 小结

首先，问卷样本主要根据研究者假设的典型问题而设计，学习者在西班牙语音段音位学习中还有其它诸多问题。如：辅音连缀的两个辅音间添加元音、词内重音和句中重读词错位等。其次，采取被试间研究和质性研究相结合的方法，纵横切面交互，量化分析结果，提炼核心问题，但不排除问卷调查因受试者较强的主观性会造成数据缺少客观性和直观度的问题。

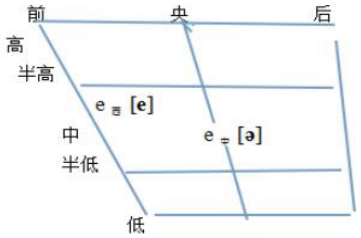
通过对西班牙语语音习得问卷调查结果的描述及初步分析可以看出：（1）西语学习者连读困难和语调有本族味儿在一定程度上是受到母语音韵特点的影响；（2）因为汉语普通话中 b-/p/，d-/t/，g-/k/都是清辅音，从而造成西语清浊辅音对儿/b/-/p/，/d/-/t/，/g/-/k/的区分成为学生学习的一大难点；（3）学习者对音节 en 的发音畸变在很大程度上是受到汉语拼音 en（恩）的影响。

3　汉语语音负迁移的本质解构

研究者基于上述问卷的结果和总结，采用对比分析法，对两个汉语语音负迁移的实例进行深入剖析，旨在从语言学角度解构语音迁移的本质。

3.1 普通话元音音位/ə/与西班牙语元音音位/e/的对比分析

学习者之所以将舌面非圆唇中（半高）前元音/e/与舌尖齿龈鼻浊辅音/n/构成的音节，发成普通话前鼻尾韵母 en，主要是受到普通话元音音位/ə/的影响。（1）汉语普通话音位/ə/对应［ɤ］和［ɘ］两个音位变体。前者是舌面后、中（半高）、不圆唇音，后者是舌面央、正中、自然音。韵母 e 在鼻音前发［ɘ］，舌尖中、浊、鼻音 n 在韵尾时发［n］，所以鼻韵尾韵母 en 的发音是［ɘn］（黄伯荣廖序东 2011：52）。（2）西语音位/e/对应的音位变体是［ɛ］和［e］，前者是舌面前、中低（半开）不圆唇音，后者是舌面前、中高（半闭）不圆唇音，也叫“非圆唇中前元音”。元音 e 在鼻浊辅音前发［e］，舌尖齿龈鼻浊辅音 n 在绝对词尾时发［ŋ］，因此音节的发音是［eŋ］（张燕 2015：224）。（3）根据黄伯荣和廖序东（同上：102）对普通话音位/ə/变体的研究和西班牙语言学家 Tomás（1980）对西班牙语音位/e/变体的研究，我们把［ɘ］和［e］放在同一张图中直观地对比，舌位如图$_1$所示：



图$_1$　元音 e 在普通话和西班牙语中发音的比较

从图$_1$可见，汉语普通话/ə/的发音舌位与西语元音/e/的发音舌位非常接近，学习者因舌面靠近口腔中部，而不是口腔前部靠近硬腭的位置，所以容易把音节 en 发成汉语的 ēn（恩）［ɘn^{55}］。

3.2 汉语辅音（声母）/p/：/pʰ/，/t/：/tʰ/，/k/：/kʰ/与西班牙语辅音/b/：/p/，/d/：/t/，/g/：/k/的对比分析

汉语普通话辅音/p/：/pʰ/，/t/：/tʰ/，/k/：/kʰ/都是塞清辅音，发音时声带不振动，以“不送气和送气”相互区别。西语辅音对儿/b/：/p/，/d/：/t/，/g/：/k/都是不送气音，/p/，/t/，/k/是塞清辅音，/b/，/d/，/g/是塞浊辅音，双方音位对立分布，以声带“不震动和震动”互相区别。根据黄伯荣和廖序东（2011：30）对普通话塞音音位的研究以及 Baz（2012：268）对西班牙语塞音音位的研究，我们将两者列表对比，如表$_4$所示。

从表$_4$可见，汉语普通话和西班牙语塞音音位对应的字母完全相同；汉语普通话浊辅音缺位。由此可知，汉语普通话塞辅音的非浊音化可能造成西语学习者发 b，d，g 辅音时的普遍清音化，从而导致西语清辅音/p/，/t/，/k/和相应的浊辅音/b/，/d/，/g/发音的混淆③。

4　结束语

理论的阐释效能及影响范围与其产生的学术文化语境的内在关联程度密切相关（宋炳辉 2019：103）。Selinker（1972）指出，语言迁移是中介语构建过程中使用的主要学习策略。在学习者自觉或不自觉地借助汉语语音学习西语发音的过程中，形成的语音负迁移没有阻断中介语的不断构建、修正和完善，这显示出学习者在不断产生语音错误的同时，西语发音不断进步的过程特征。因此，研究汉语语音负迁移可以从本质上诊断出西语语音学习的痼疾，从而配合“以产出为导向”的教学理念，以增加学习者语音学习的正产出。鉴于中

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

介语与目的语渐近的系统属性和母语痕迹的不可消除性，汉语和西语语言结构的对比分析可以作为教学研究的重要模式。

表4　塞音在西班牙语和汉语普通话中的音位对比

发音方法 \ 发音部位			双唇音		舌尖齿背音		舌后软腭音	
			西语	普通话	西语	普通话	西语	普通话
塞音	清辅音	送气音		p /p^h/		t /t^h/		k /k^h/
		不送气音	p /p/	b /p/	t /t/	d /t/	k /k/	g /k/
	浊辅音	送气音						
		不送气音	b /b/		d /d/		g /g/	

注：根据 Cao(2007) 相关内容改编。

注释

①本文谈及的“语音迁移”主要是指语音的负迁移。

②根据黄伯荣和廖序东(2011:103)，/l/和齐齿呼韵母拼合时带有腭化音色彩，即发音时舌面接近硬腭，具有舌面音特点。

③根据 Cao(2007)，讲吴方言的学生在学习西语语音时，对浊辅音的掌握明显好于其他生源地的学习者。

参考文献

黄伯荣　廖序东. 现代汉语 [M]. 北京：高等教育出版社，2011. ‖ Huang, B.-R., Liao, X.-D. *Modern Chinese* [M]. Beijing: Higher Education Press, 2011.

陆经生. 汉语和西班牙语语音对比——兼析各自作为外语学习的语音难点 [J]. 外国语，1991(6). ‖ Lu, J.-S. Chinese and Spanish Phonetic Comparison—Analysis of the Difficulty as a Foreign Language Learning [J]. *Foreign Languages*, 1991(6).

马　征. 中国西班牙语学生在西班牙语语音学习中的迁移现象 [J]. 首都外语论坛，2007. ‖ Ma, Z. The Transfer in Spanish Phonetic Learning for Chinese Learners of Spanish [J]. *Capital Foreign Language Forum*, 2007.

束定芳　庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法 [M]. 上海：外语教育出版社，2004. ‖ Shu, D.-F., Zhuang, Z.-X. *Modern Foreign Language Teaching—Theory, Practice and Method* [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2004.

宋炳辉. 外来启迪与本土发生：译介学理论的中国语境及其意义 [J]. 外语学刊，2019(4). ‖ Song, B.-H. Foreign Inspiration and Local Happening: The Chinese Context and Significance of Medio-translatology [J]. *Foreign Language Research*, 2019(4).

俞理明　常　辉　姜　孟. 语言迁移研究新视角 [M]. 上海：上海交通大学出版社，2012. ‖ Yu, L.-M., Chang, H., Jiang, M. *New perspectives on Language Transfer Studies* [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2012.

张　燕. 音位学视域下的语言迁移现象 [J]. 科技展望，2015(32). ‖ Zhang, Y. Language Transfer in the Perspective of Phonology [J]. *Science and Techology*, 2015(32).

Baz, A. Á. El tratamiento de la Interculturalidad en el Aula Con Estudiantes de Español Sinohablantes [D]. Universidad de Granada, 2012.

Cao, Y.-F. Un Estudio Contrastivo de Los Fonemas Oclusivos Entre Español y Chino—Reflexiones de la Enseñanza de la fonética española a Estudiantes Chinos [J]. *México y la cuenca del Pacífico*, 2007(10).

Javis, S., Pavlenko, A. *Cross Linguistic Influence in Language and Cognition* [M]. New York: Routledge, 2008.

Lado, R. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers* [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957.

Odlin, T. *Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

Quilis, A. *Principios de fonología y fonética españolas* [M]. Madrid: Arcos Libros, S. L., 1997.

Selinker, L. Interlanguage [J]. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 1972(3).

Tomás, T. N. *Manual de Pronunciación Española, Vegésima Edición* [M]. Madrid: Raycar, S. A., 1980.

定稿日期：2019－10－10　　【责任编辑　王松鹤】

(C)1994-2019 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net